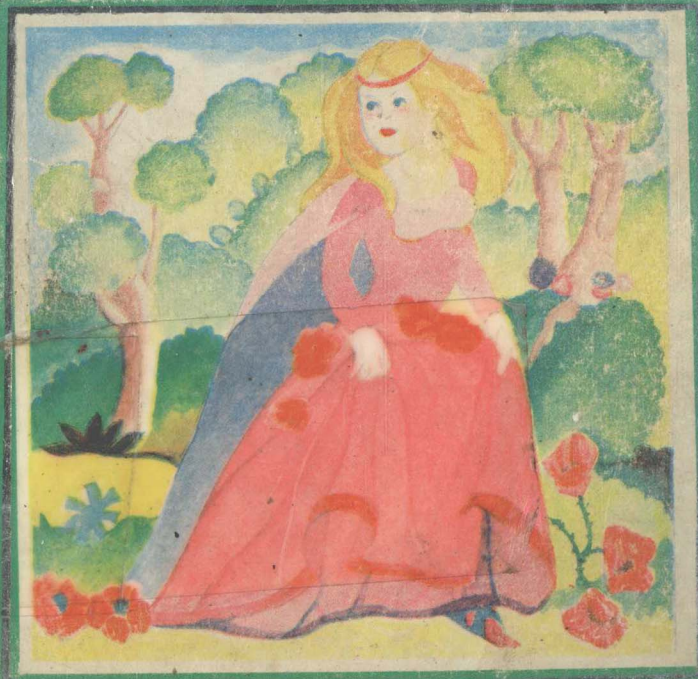


彩色童话集

# 绿色童话

(英国) 安·朗格 编



少年儿童出版社

彩色童话集



# 绿色童话

【英国】安德鲁·朗格编

张训达 王雯雯等译

少年儿童出版社

(沪)新登字476号

*Andrew Lang*  
GREEN FAIRY TALES

责任技术编辑 火正宇

**绿 色 童 话**

[英国]安德鲁·朗格编

张训达 王雯雯等译

少年儿童出版社出版

(上海延安西路1588号)

邮编 200052

发行所上海发行所发行

上海联昌印刷厂排版 江苏常熟文化印刷厂印刷

行中装订厂装订

开本 850×1168 1/32 印张 12.75 插页4 字数 240,000

1990年12月第1版 1994年6月第7次印刷

印数 137,001—167,000

ISBN 7-5324-1051-X/I-496 (儿) 定价: 10.00 元

彩色童话集译者：

(按篇目排列先后为序)

周仁义	周 群	王家麟	顾之敏
王永建	圣 洁	余 青	潘 辛
吴焱煌	张训达	陈伟民	文 英
王雯雯	徐耀章	徐立新	冰 冰
蔡根林	穆荣来	翟晓军	赵 英
韩 文	瞿祖红	濡 戈	朱东平
蔡北国	陈玉擗		

## 前 言

这部奇怪的童话集收集的都是世界儿童爱读的童话故事。你可以读到小红帽在森林中一边拾着奇花异草做花环，一边上奶奶在森林中的屋子去；也可以看到伦佩尔斯蒂尔茨给美丽的公主提出种种奇怪有趣的名字谜语；惊叹灰姑娘怎样设想争取参加王子的舞会。这些童话故事都很古老了，有些故事从前也没有记录，都是由祖父母口头讲给他们的孩子听的，而这些听故事的孩子后来自己慢慢变成了祖父母，又把这些故事讲给他们的孩子们听。这些故事从第一次讲给孩子们听以来，虽然世界已经起了很大的变化，人类把故事幻想中的千里眼、顺风耳、飞行毯逐步变成了电视机、收音机、电脑、火箭、卫星、超音速飞机等等现实的工具，甚至超过千里眼、顺风耳视听的范围，我们当然不会像古代人那样相信有什么魔法师和教母了。但是我们仍然像从前的孩子们那样喜欢听魔法师和魔法的故事。孩子们兴趣盎然地倾听青蛙怎样变成漂亮的王子、少年一擦神灯就能出现神奇和魔力无边的精灵的故事。

《彩色童话集》又称《朗格童话集》，是英国著名文学家、诗人、民俗学家、历史学家安德鲁·朗格(1844—1912)编辑的童话集。朗格以研究神话、民间传说闻名于世。他认为通过民间传说中惊异和恐怖的故事可以看到人类过去真实的痕迹。他于1889年刊行《蓝色童话》以来，到1907年止陆续编辑出版了《绿色童话》、《红色童话》、《黄色童话》。《绿色童话》是《彩色童话》的第二集。

安德鲁·朗格出生于苏格兰靠近英格兰大森林的富尔卡克地区。有兄弟姐妹八人，他是长子。从小由乳母养大，乳母在每天晚上给他讲苏格兰传说和民间故事。成年以后，他曾走遍苏格兰各地山野。他从森林和湖泊中体验到童年时代所听民间故事的印象。随着年龄的增长，他的兴趣已不局限于苏格兰一地，扩大到世界各地的民间传说和故事。他把世界各地的民间童话故事搜集后加以比较，感到饶有兴趣，认为世界各民族的童话故事均有独特的风味，世界各国虽然各居一方，却又有共同的形象，确是趣味无穷。

朗格着手为英国儿童选择适合他们阅读的童话，预备整理后加以复述。当时襄助他做好这一伟大工作的是他的妻子里奥诺拉·布朗歇。里奥诺拉不仅有语言天才，而且有很好的创作才干。她协助丈夫把一些著名的童话加以编写，终于完成了这部著名的世界童话集。因此在《朗格童话集》里也收集了安徒生、格林兄弟、豪夫、贝洛、多诺夫人等人的著名童话，同时也收罗了《一千零一夜》、挪威、英格

兰、苏格兰以及亚洲各地的民间童话，有些童话经过朗格夫妻的改编、与原作略有出入。

朗格在编写这部世界童话集时曾谈到他的编辑宗旨，“希望让美洲土著居民、非洲沙漠中的儿童、中国、墨西哥、日本等地的儿童们都能像英国的儿童们一样，以生命活力为基础，热爱正义，过着正直和诚实的生活……当他们阅读这些童话时，就会理解这一伟大的意义。”

朗格作为民俗学家、历史学家曾写过不少学术著作，如他在1882年著作的《神话、文学、宗教》一书就是有名的历史研究著作，他翻译的荷马长诗《伊利亚特》，在英国文学史上具有很大的权威。他也创作童话。他写的《普利奇奥王子》一书，故事动人，结构谨严，幽默诙谐、寓意深刻，深受儿童欢迎。但这些工作，都不如他编写的这部童话集有名。《朗格童话集》编辑出版以后，已被译成二三十种文字，行销世界各地。至今仍是各国常年盛销不衰的书。英国著名作家萧伯纳曾推崇《朗格童话集》是“给世界儿童极好的精神食粮”，充分说明了这部把人类瑰宝集合在一堂的丰富多彩的童话集之价值。

《朗格童话集》中的故事，过去曾在国内部分翻译出版，但都没有全部介绍。我们准备按原作编排分四集翻译出版，让小朋友有机会阅读这部堪称世界古典童话故事大全的书。

王若汗

## 目 录

前言(王若汗).....	1
青鸟.....	1
半只鸡.....	31
哈里发变鹤的故事.....	37
魔表.....	51
萝莎内娜.....	57
西尔万和乔科萨.....	64
√百花仙女的礼物.....	73
那喀索斯王子和波坦蒂娜公主.....	79
弗特亥王子和萨兰婷公主.....	97
三只小猪.....	115
冰心.....	122
魔戒指.....	155
鼻烟壶的故事.....	165
金画眉.....	171
小士兵.....	178



神奇的天鹅·····	200
肮脏的牧羊女·····	206
蛇王子·····	211
骗子上当·····	220
国王科加达·····	229
王子菲科尔和美丽的海伦娜·····	243
蛤蟆·····	250
三头熊的故事·····	258
王子维维安和公主珀拉西特·····	262
小单眼、小双眼和小三眼·····	288
乔林德和乔林格尔·····	298
多毛皮的家伙·····	302
十二个猎手·····	309
锭子、梭子和针的故事·····	314
水晶棺材·····	319
三叶蛇草·····	327
谜语·····	332
刺猬杰克·····	337
金小伙子·····	344
白蛇·····	351
聪明的裁缝·····	357
金色的美人鱼·····	361
狼和狐狸之间的战斗·····	370

渔夫和他的妻子.....	375
三个音乐家.....	387
三条狗.....	395



## 青 鸟

从前有一个很富的国王，他拥有大片土地和无数金银。不过他对财富毫不在意，因为他的妻子也就是王后离开了人间。他把自己关进一间小屋，用头撞墙、日夜悲伤。后来他的大臣实在怕他撞坏脑袋，除了在墙上挂毯，还挂了些羽毛垫子。这样一来，只要他能得到宽慰，尽管去撞墙，也不会把头撞破。所有臣民都来看他，找些安慰的话说。有的人一本正经，跟他一起伤心落泪；有的人和颜悦色，显得轻松愉快；但是没有一个人的话能起作用。事实上他们说的话他听都不听。最后来了一位身披黑色斗篷的贵妇人，看起来她也处在极其悲痛之中。她嚎啕大哭，泣不成声，终于引起国王的注意。她说，她不是为了平息他的悲伤而来，她刚刚失去一位好丈夫，她是来跟他一起流泪的。因为她深

知国王的心情，一定会痛定思痛。于是，国王对这位伤心的贵妇人讲起了去世的王后，说了她许多优良的品质。接着，她也叙述她那个已故丈夫的所有品德。这样时光很快就过去了，国王忘了用头去撞那些羽毛垫子，贵妇人也不需要像以前那样常去为自己那蓝眼睛抹眼泪了。渐渐她转而谈起一些国王感兴趣的事情来了。在人们意想不到的短时间里，整个王国都传开了一条让人大吃一惊的消息，国王同那个伤心的贵妇人结婚了。

那时国王有一个女儿，刚满十五岁。她叫菲奥德莉萨。她是一位说有多漂亮就有多漂亮的公主，而且一天到晚快快乐活活的。新王后也有一个女儿，名叫图里特娜，不久就被接到王宫里来了。她是由她的教母仙女马齐娜抚养长大的。尽管替她操了不少心，她既不美丽也不宽厚。她在菲奥德莉萨相比之下，显得容貌十分难看、脾气也不讨人喜欢，看到这些，王后真是失望极了，于是便想方设法使国王同他自己的女儿作对，希望国王能喜爱自己的图里特娜。有一天国王说，菲奥德莉萨和图里特娜都到了结婚的年龄，还说他很乐意把她们中的一个许配给最先来访而条件又适合的王子。王后回答说：

“我的女儿应该先出嫁，她比你的女儿大，而且比你女儿可爱千百倍！”

国王不喜欢争论，就说：“好吧，这不是我的事，你按你的意思去安排好了。”

不久以后有消息传来说，邻国一位最健壮最英俊的国王卡敏亲王已经启程来这个王国访问。王后一听到这个消息，就召集所有珠宝匠、裁缝、纺织工和刺绣工为图里特娜制作华丽服饰。另一方面她却告诉国王，菲奥德莉萨不需要任何新的东西。并且在来访的国王到达前夕，她唆使自己的侍女将公主的衣服和首饰全都偷走，这样到了会见那天，菲奥德莉萨想像像样样打扮一下也不行，她连一条饰带都找不到了。

尽管她不难猜到是谁搞了这套把戏，她也不抱怨，只派人去买些华贵服饰。不料商人们说，王后禁止他们提供她任何服饰，不敢违背。结果除了头天身上穿的那件白色上衣，公主别无衣服可换。卡敏国王到来时，她从闺楼上下来，坐在一个角落里，巴不得别人不去注意她。王后十分隆重地欢迎她的客人，并将自己那盛装的女儿介绍给他。谁知浓妆艳抹把图里特娜的丑陋更加突出了。卡敏国王看了一眼就掉过头去。尽管如此，王后还以为他不好意思多看，所以仍费尽心机让图里特娜老在客人面前转。卡敏国王却问起是不是还另有一位名叫菲奥德莉萨的公主。

图里特娜用手指着回答说：“有的，她在那里，因为她不漂亮，不愿意见人。”

这时，菲奥德莉萨的脸羞得通红，显得十分可爱，把卡敏国王都看呆了。他站起身来，走到她面前深深鞠了一躬，说道：

“小姐，你本来就美丽出众，不需要打扮。”

“陛下，”公主回答说，“我向你保证，我一向不穿皱巴巴的衣服。所以你要是不朝我看，我要舒服得多。”

“那怎么可能呢！”卡敏国王大声说道。“眼前有你这么一位极其美丽的公主，别的我就什么也不去看了。”

这时王后插了进来，口气很尖刻：

“陛下，实话跟你说，菲奥德莉萨已够虚荣的了，请别再向她说奉承话了。”

卡敏国王很清楚王后心里不高兴，不过那不关他的事，他对菲奥德莉萨赞美不绝，一连同她谈了三个小时。

王后和图里特娜看到卡敏国王倾慕菲奥德莉萨，心里很不是滋味。她们向自己的国王诉苦，连求带哄让他最后同意，在卡敏国王访问期间把菲奥德莉萨关在某处不让她露面。所以那天晚上，公主回自己的房间，就被四个蒙面人捉住，送到高塔顶上的一个房间去。她呆在那里沮丧到了极点。她马上就猜到，这是不让她在来访的国王面前露面，怕他钟情于她。事情到了这个地步，她非常失望，因为她已经爱上他了，万一他选她作他的新娘，她是十分愿意的。卡敏国王并不知道这位公主出了什么事，急于再次同她会面。他设法向派去接待他的朝臣打听。然而，王后早就下过命令，他们都把她说得一无是处；说她又虚荣、又任性，脾气也极坏，尽折磨她的侍女，还说尽管国王给了她许多钱，她还是吝啬到了极点，宁可穿得像个穷苦的牧羊女，也不愿

花一文钱。这些话使卡敏国王非常烦恼，不过他不作声。

他心里想：“她的穿着确实不好，不过当时她十分羞愧，这证明她迫不得已才穿得这么差。我不相信，脸蛋那么可爱的姑娘竟会像他们所说那样，脾气坏得不得了。决不会这样，王后一定因为自己有个丑陋的女儿，所以在妒忌她；散布了许多中伤她的流言蜚语。”

前来接待他的大臣看到他们说的话使卡敏国王很不高兴。他们中有个人单独同卡敏国王谈话，见没有别人听见，便巧妙地称赞起菲奥德莉萨来。

卡敏国王变得高兴起来，对他所说的一切很感兴趣，不难看出他对公主有多么倾心。后来王后召唤这些大臣，询问他们察觉到的一切，他们的汇报证实了她最最害怕的事情。至于那个可怜的公主菲奥德莉萨却整整哭了一个通宵。

她说，“要是在我没见过那个国王，就把我关在阴暗的塔里，已经很不公平。可如今他在这里，他们同他一起寻欢作乐，光把我关起来，这实在太刻薄了。”

第二天王后送给卡敏国王一些极好的珠宝和名贵的礼品，其中有件饰物是为纪念即将举行的婚礼而特制的。那是用一块红宝石雕刻的心，周围装饰有几支钻石箭头，其中有一支箭穿透了这颗心。心上面有恋人的一个金质同心结，上面刻有“只有一个人能伤害我”的箴言，而这整个饰物悬挂在一串大珍珠上。从前还不曾有人制造过这样名贵的东西。这件礼物送到卡敏国王面前时，他感到很惊奇。送

来礼物的侍从请求他接受公主赠的礼物，说她已经选定卡敏国王作为他的骑士。

“怎么！”他叫嚷道，“可爱的菲奥德莉萨公主竟降低自己的身份，用这种亲切鼓励的方式来对待我？”

“陛下，你弄错了名字。”侍从匆忙说，“我是奉图里特娜公主之命前来的。”

“噢！原来是图里特娜希望我成为她的骑士。”卡敏国王口气冷淡地说，“很抱歉，我不能接受这种荣誉。”他将这些贵重的礼物全部退还给王后和图里特娜。她们受到这种冷淡觉得大大地丢了脸，愤怒极了。一有机会，卡敏国王总要去看看东道国王和王后，而且他一走进大厅，就要寻找菲奥德莉萨。每当有人进大厅，他总是转过头去看看是谁，并且显出一副百无聊赖很不称心的样子。这一切王后都看在眼里。但是她故意装得毫不在意，一味跟他谈计划中安排的种种款待。卡敏国王漫不经心地回答着。过不多久他就问是否能有幸见见菲奥德莉萨公主。

“陛下，”王后傲慢地回答说，“她父亲下了令，在我女儿结婚之前，她不能离开闺房。”

“为何把可爱的公主当作囚犯关押起来？”卡敏国王勃然大怒，大声叫嚷道。

“我不知道。”王后回答说，“即使我知道，我也觉得没有必要告诉你。”

受到这种阻挠，卡敏国王非常生气。他觉得这全要怪



图里特娜，所以，他愤怒地瞪了她一眼，就气鼓鼓地离开王后，回到自己下榻处去了。他跟随行的年轻侍从说：“要是得到公主身边一个侍女的好感，让我有机会跟菲奥德莉萨谈一会儿话，我把我的一切都给她也心甘情愿。”

“这再容易不过了。”年轻侍从说。他很快就同一个侍女交起朋友来。她告诉他，傍晚时分菲奥德莉萨总出现在面朝花园的一扇小窗旁，卡敏国王可以到窗下去跟她交谈。侍女还说，不过他要万分小心，不要让人看见，因为一旦会见公主的事被人发觉，她就没命了。卡敏国王的侍从喜出望外，答应了她的要求。谁知趁他去向来访国王报告好消息时，那个虚情假意的侍女就去向王后告密。王后立即作出决定，让自己的女儿在小窗旁等候卡敏国王，还教女儿该说些什么做些什么，使愚蠢的图里特娜不致搞错。

那天晚上漆黑一片，卡敏国王没法发觉愚弄他的诡计。他非常高兴地走近那扇窗子，向菲奥德莉萨倾诉了他很久以来想说的一切，让公主相信他的爱慕之情。图里特娜按照事先教她的那一套，说她很不快活，说她在王后的女儿结婚以前不可能得到更好的待遇。后来，卡敏国王恳求她同他结婚，而且从手上脱下戒指套到图里特娜的手指上，图里特娜也尽可能回答得不出差错。卡敏国王不由得想，她说的话跟他希望从心爱的菲奥德莉萨口中听到的不大一样，但是他打消了这种疑惑，以为她一定是害怕被王后撞见，所以才这样笨嘴笨舌，显得很不自在。卡敏国王说要是